

湖北经济学院教职工因公临时出国（境）信息公示

编号：2017— 027 号

出访团组名称	湖北经济学院周俊博教师赴英国曼彻斯特大学访学				
团长姓名、所在单位、职务、职称	周俊博，湖北经济学院外国语学院，副教授				
出访人团组成员	所在单位		职称（职称）		
周俊博	湖北经济学院外国语学院		副教授		
出访国家或地区	英国				
拟访日期（含离、抵境日期）	2017/12/10-2018/6/10	天数	183	人数	1
出访目的及预期成果	<p>本次赴英访学的研究目的是：开展针对晚清英国来鄂著名传教士杨格非（Griffith John）（1831—1912年）《圣经》重译的相关研究，整理文献资料，收集相关书信与手稿，并撰写“晚清湖北西书汉译研究：1861-1911”的宗教翻译部分章节。</p> <p>与此同时，跟踪英国翻译学科发展最新动态，进一步提高自身翻译理论素养与翻译史学研究水平，为后期系统研究区域翻译史学课题打下坚实的理论基础。</p> <p>预期成果是通过对收集整理的资料进行归纳总结，形成相关研究结论，撰写相关论文和专著部分章节，为申报国家级课题奠定研究基础。</p>				
邀请单位情况介绍	<p>曼彻斯特大学艺术、语言和文化学院拥有在国际翻译学界享有盛誉的翻译与跨文化研究中心(CITs)，该中心名师荟萃，其研究生教育水平和研究活动具有很高的知名度，吸引了全世界的翻译研究者，国际著名翻译学教授 Mona Baker 就在此工作。</p> <p>艺术、语言和文化学院常年组织系列讲座，广邀国际知名翻译人士（译者和研究者）做学术报告，翻译研究者和对翻译感兴趣的教师和学生每周都可以免费听到来自世界各地的翻译（理论或实践）专家的讲座并与之讨论。该校图书馆是英国最大的图书馆之一，拥有世界最大的翻译英语语料库(Translational English Corpus, 简称 TEC)。</p>				

<p>经费来源及拟支出金额</p>	<p>湖北省青年教师出国留学项目 20000 元，学校配套经费 20000 元，人事处报销国际国内旅费 20000 元、板凳费10702元。外国语学院报销办理护照、签证、出国登记等6000元。总计76702元。</p>
<p>出访任务及日程安排 (包括出访途经城市线路安排)</p>	<p>2017. 12. 10-12. 12 由武汉出发前往英国曼彻斯特大学。 2017. 12. 13-2018. 1. 12 与合作导师、校行政取得直接联系，办理访学手续，为前期的文献调研做准备。 2018. 1. 13-3. 13 收集并整理杨格非《圣经》译本及其相关书信、手稿；旁听 MA 课程及系列讲座，研读系列文献。 2018. 3. 14-4. 30 对相关资料与手稿以及杨译《圣经》进行分析，归纳总结其首译及重译译本文本内外的语言规律和社会制约机制。 2018. 5. 1-5. 30 对杨译《圣经》及其重译本，从语言、社会与文化视角，进行解读，撰写相关研究论文。 2018. 6. 1-6. 9 汇总相关研究成果，作回国准备。 2018. 6. 10 从英国返回武汉。</p>
<p>事后汇报</p>	<p>在回国（入境）后 7 日内向国际交流与合作处（港澳台事务办公室）汇报上述公示内容的实际执行情况并上交报告和相关证件。</p>
<p>公示期 7 天，如有异议，请于 2017 年 9 月 25 日下午 5:00 前请将书面意见反馈至国际交流与合作处（港澳台事务办公室），联系电话：027-81973927</p>	

请在此处粘贴邀请函扫描件：



School of Arts, Languages and Cultures
Samuel Alexander Building
The University of Manchester
Oxford Road
Manchester
M13 9PL

tel +44 (0)161 306 1253
www.manchester.ac.uk

PERSONAL

Junbo Zhou
Department of Translation and Interpreting, Foreign Languages College,
Hubei University of Economics,
No. 8, Yangqiaohu Road,
Canglongdao Economic Development Zone,
Jiangxia District, Wuhan,
Hubei Province, **China**
中国湖北省武汉市江夏区藏龙岛开发区杨桥湖大道8号
湖北经济学院外国语学院翻译系

7th September 2017

Dear Junbo Zhou,

I am pleased to confirm that you have been appointed as an Academic Visitor in the School of Arts, Languages and Cultures, within the Faculty of Humanities at the University of Manchester. The appointment will be for 6 months from 10th December 2017 to 10th June 2018.

This is an honorary position and there is no salary attached to this appointment, nor is this part of a formal sponsored research project. It is our understanding that you are here to enhance your academic research in translation studies and you will be conducting your own independent, personal research, which will not require supervision by University of Manchester staff.

You will be required to pay a bench fee of **£1202.40** sterling. The fee covers computer access, use of the John Rylands University Library and access to the CTIS Seminar Series (occasional seminars open to the public during term time) for the duration of your appointment. Limited opportunities to attend sessions from selected MA course units (or parts thereof) may be available – depending on MA student numbers and spare capacity in teaching rooms – but this will not always be the case. Academic visitors will be informed of attendance opportunities available to them, if any, at the beginning of each semester.

It is our understanding that you have sufficient funds to cover the bench fee and your international travel, stipends, health insurance and any other necessary allowances during your stay at the University of Manchester and that the source of sponsorship will be from Hubei Provincial Department of Education and Hubei University of Economics, however payment of the bench fee is ultimately your responsibility. Please note that arranging accommodation is your responsibility, although some advice can be obtained from the following website:
<http://www.accommodation.manchester.ac.uk>

It is the responsibility of academic visitors to the University of Manchester to fulfil any relevant requirements for entry into the UK. Academic visitors who are required to have a visa should apply for a Standard Visitor visa, which includes specific conditions for academic visitors (see <https://www.gov.uk/standard-visitor-visa/>). You must be on sabbatical leave from your overseas academic institution and coming to the University of Manchester to carry out your own private research, for up to 6 months. If you have any doubts or queries about your visa status, we recommend that you contact the relevant visa authority for advice. **Please note that we cannot sponsor student or work visas for academic visitors.**

To make use of the University of Manchester's facilities, you will need to obtain a photo identity card, issued by the Humanities Faculty's Human Resources Department. They can be located in Room 2.07, Second Floor, Simon Building on Brunswick Street between 9.00am and 5.00pm, Monday to Friday. Please take this letter and your passport with you at that time.

In order to gain computer access you will also need to get a username set up which can be done when you complete the IT signup process, information on how to do this will be given to you on arrival at the university.

Finally may I welcome you to the University and should you have any queries, please contact Petia Mehandjieva on petia.mehandjieva@manchester.ac.uk or 0161 2758084.

Yours sincerely,

Professor Karl Posso
School of Arts, Languages and Cultures
The University of Manchester